

Aos estrangeiros residentes e permanentes no Japão.

Avisamos-lhes que haverá alteração, a partir do dia 1º de abril do ano 28 de Heisei / 2016, no formulário do registro de entrada do estrangeiro e registro da reentrada, e da saída e entrada! Outrossim, será abolido o registro da saída do estrangeiro!

Sumário das alterações

No novo modelo do cartão de embarque para estrangeiros, alguns campos como "nacionalidade/país", "sexo", "número do passaporte", etc., foram eliminados.

E os campos para "respostas aos itens questionados" e "assinatura" que antes constavam no verso do cartão, passaram para o anverso a fim de prevenir o não preenchimento.

Além disso, no cartão de embarque/desembarque para reentrada, a seleção do pedido de "permissão de reentrada" ou "permissão de reentrada especial" foi alterada para seleção de intenção ou não de reentrada.

Para obter informações mais detalhadas, consulte o site do Departamento de Imigração. ➡ <http://www.immi-moj.go.jp/>

Registro de entrada do estrangeiro no novo formulário

外国人入国記録 DISEMBARKATION CARD FOR FOREIGNER		【 ARRIVAL 】	
氏名 Name	Family Name Given Names		
生年月日 Date of Birth	現住所 Home Address	国名 Country name	都市名 City name
渡航目的 Purpose of visit	<input type="checkbox"/> 観光 Tourism <input type="checkbox"/> 商用 Business <input type="checkbox"/> 親族訪問 Visiting relatives <input type="checkbox"/> その他 Others	航空機便名・船名 Last flight No./Vessel	日本滞在予定期間 Intended length of stay in Japan
日本の連絡先 Intended address in Japan	電		
裏面の質問事項について、該当するものに☑を記入して下さい。Check the boxes for the applicable answers to the questions on the back side.			
1. 日本での退去強制歴・上陸拒否歴の有無 Any history of receiving a deportation order or refusal of entry into Japan. <input type="checkbox"/> はい Yes <input type="checkbox"/> いいえ No			
2. 有罪判決の有無(日本での判決に限らない) Any history of being convicted of a crime (not only in Japan). <input type="checkbox"/> はい Yes <input type="checkbox"/> いいえ No			
3. 規制薬物・銃砲・刀剣類・火薬類の所持 Possession of controlled substances, guns, bladed weapons, or gunpowder. <input type="checkbox"/> はい Yes <input type="checkbox"/> いいえ No			
以上の記載内容は事実と相違ありません。I hereby declare that the statement given above is true and accurate.			
署名 Signature			

As respostas das perguntas foi transferidas do verso para anverso. Marque, sem falta, um de dos campos demonstrados.

O campo da assinatura foi transferido do verso para anverso.

Registro da reentrada e da saída no novo formulário.

外国人用 (再入国)	再入国入国記録 DISEMBARKATION CARD FOR REENTRANT ②	再入国出国記録 EMBARKATION CARD FOR REENTRANT ①
	【 ARRIVAL 】	【 DEPARTURE 】
氏名 Name	Family Name Given Names	氏名 Name
生年月日 Date of Birth	Day/Month/Year	生年月日 Date of Birth
航空機便名・船名 Last flight No./Vessel		主な渡航先国名 Destination
以下質問について、該当するものに☑を記入し、署名して下さい(特別永住者の方は署名のみ)。Please check the applicable items and put your signature. (For special permanent resident, please put your signature only.)		出国予定期間 Intended period out of Japan
1. あなたは、日本国又は日本国以外の国において、刑事事件で有罪判決を受けたことがありますか? Have you ever been found guilty in a criminal case in Japan or another country? <input type="checkbox"/> はい Yes <input type="checkbox"/> いいえ No		<input type="checkbox"/> 1年以内 <input type="checkbox"/> 1年超2年以内 <input type="checkbox"/> 2年超 Within one year Over one year but within two years Over two years
2. あなたは、現在、麻薬、大麻、あへん若しくは覚せい剤等の規制薬物又は銃砲、刀剣類若しくは火薬類を所持していますか? Do you presently have in your possession narcotics, marijuana, opium, stimulants, or other controlled substance, swords, explosives or other such items? <input type="checkbox"/> はい Yes <input type="checkbox"/> いいえ No		次のいずれかに☑を記入してください。Please check either one of the boxes below.
以上の記載内容は事実と相違ありません。I hereby declare that the statement given above is true and accurate.		<input type="checkbox"/> 1. 一時的な出国であり、再入国する予定です。 I am leaving Japan temporarily and will return.
署名 Signature		<input type="checkbox"/> 2. 「再入国許可」の有効期間内に再入国の予定はありません。 I do not plan to re-enter Japan while my re-entry permit is valid.
官用欄 Official Use Only		署名 Signature
官用欄 Official Use Only		官用欄 Official Use Only

Marque, sem falta, período de sua saída planejada.

Quem está dentro das condições abaixo, deverá marcar, sem falta, em um de dos campos demonstrados.

● Quem deseja a reentrada

1. 一時的な出国であり、再入国する予定です。
I am leaving Japan temporarily and will return.

● Quem tem "autorização para reentrada" válida e não planeja sua reentrada dentro do prazo da validade

2. 「再入国許可」の有効期間内に再入国の予定はありません。
I do not plan to re-enter Japan while my re-entry permit is valid.
(地方入国管理官署で「再入国許可」を受けており、その有効期間内に再入国予定のない方は、☑して下さい。)
(Check the box if you do not plan to re-enter Japan while your re-entry permit, which you have obtained at a regional immigration bureau, is valid.)



Itens Alterados

As principais alterações em relação ao modelo antigo são as seguintes.

Cartão de desembarque para estrangeiros

- Eliminação de "nacionalidade/país" e "sexo"
- Alteração do ano da "data de nascimento" de dois para quatro dígitos
- Eliminação da pergunta referente ao "porte de valores em espécie"
- Eliminação de "profissão", "número de passaporte", "trânsito" como propósito da viagem
- Eliminação do "período estimado de permanência no Japão"
- Transferência dos campos para "respostas aos itens questionados" e "assinatura" do verso para o averso

Cartão de desembarque para reentrada

- Eliminação de "nacionalidade/país" e "sexo"
- Alteração do ano da "data de nascimento" de dois para quatro dígitos
- Eliminação da pergunta referente ao "dinheiro que posse"

Cartão de embarque para reentrada

- Eliminação de "nacionalidade/país" e "sexo"
- Alteração do ano da "data de nascimento" de dois para quatro dígitos
- Adição do campo "período estimado para saída"
- Alteração do campo sobre intenção de reentrada (para mais informações, consulte o Pergunta3 abaixo)

Pergunta e resposta sobre alteração no formulário

Pergunta 1 : Não estará disponível o formulário antigo?

→**Resposta** : **Continuarão disponíveis** por enquanto, tanto o registro da entrada do estrangeiro e registro da reentrada, entrada e saída.

Pergunta 2 : Aonde poderei demonstrar minha intenção para reentrada, com marca de , caso utilize o registro antigo da reentrada e saída ?

→**Resposta** : Poderá marcar como abaixo, caso use o formulário antigo.

Registro da reentrada e saída no formulário antigo (3 tipos)

The image shows three versions of the 'EMBARCATION CARD FOR RE-ENTRANT' form. Red circles and arrows highlight specific changes and instructions:

- Form 1 (Left):** Shows the 'Departure with Special Re-entry Permission' checkbox checked. A red circle highlights the signature field on the reverse side, with an arrow pointing to the instruction 'No verso'.
- Form 2 (Middle):** Shows the 'Departure with Special Re-entry Permission' checkbox checked. A red circle highlights the signature field on the reverse side, with an arrow pointing to the instruction 'No verso'.
- Form 3 (Right):** Shows the 'Departure with Special Re-entry Permission' checkbox checked. A red circle highlights the signature field on the reverse side, with an arrow pointing to the instruction 'No verso'.

Marque aqui com .

No verso

- 1 一時的な出国であり、再入国する予定です。
I am leaving Japan temporarily and will return.
- 2 「再入国許可」の有効期限内に再入国の予定はありません。
I do not plan to re-enter Japan while my re-entry permit is valid.

Pergunta 3 : Ao sair do Japão com a intenção de retornar, não precisa escolher : a saída do Japão pela autorização da reentrada ; ou autorização da reentrada considerada/minashi?

→**Resposta** : Não precisará, porque tal procedimento será avaliado pelo oficial da imigração, de acordo com o período planejado da sua saída, descrito no cartão de ED. (Poderá ser confirmado o seu desejo, conforme a necessidade.)

Pergunta 4 : Por quê o(a) estrangeiro(a) que tem a “autorização da reentrada” com validade, deverá apresentar o registro da reentrada e da saída, mesmo que não tenha plano da reentrada?

→**Resposta** : Quanto ao (à) estrangeiro(a) residente a médio e longo prazo, sujeito ao Sistema de Livro de Registro Básico de Residentes, por isso será confirmada a sua intenção da reentrada.

Pergunta 5 : Poderei utilizar o novo formulário ante de dia 1º de abril?

→**Resposta** : Não poderá utilizar o novo formulário antes do dia 31 de março, por isso tome cuidado.

[Pontos de Informações]

Centro de Informações Geral para Residentes Estrangeiros (Dias úteis: das 8h30min às 17h15min)

0570-013904 (De telefone IP, PHS, ou do exterior: 03-5796-7112)

Ou informe-se diretamente no Escritório de Imigração Regional mais próximo.

